

致加西亚的信

[美] 阿尔伯特·哈伯德 著

白马 译



中国 pictorial 出版社
CHINA PICTORIAL PUBLISHING HOUSE

致加西亚的信

致加西亚的信

致加西亚的信

致加西亚的信

[美] 阿尔伯特·哈伯德 著

白马 译



致加西亚的信

致加西亚的信

致加西亚的信

致加西亚的信

致加西亚的信

致加西亚的信

致加西亚的信

致加西亚的信

致加西亚的信

致加西亚的信

致加西亚的信

致加西亚的信

致加西亚的信

致加西亚的信

致加西亚的信

致加西亚的信

致加西亚的信

中国画报出版社·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

致加西亚的信 / (美) 哈伯德著; 白马译. --北京:

中国画报出版社, 2016.6

ISBN 978-7-5146-1315-5

I. ①致… II. ①哈… ②白… III. ①职业道德—通俗读物 IV. ①B822.9-49

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第109818号

致加西亚的信 [美] 阿尔伯特·哈伯德 著 白马 译

出 版 人: 于九涛

责任编辑: 史文良

助理编辑: 吕 微

责任印制: 焦 洋

出版发行: 中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路33号 邮编: 100048)

开 本: 32开 (880mm × 1230mm)

印 张: 5.5

字 数: 120千字

版 次: 2016年6月第1版 2016年6月第1次印刷

印 刷: 北京通州皇家印刷厂

定 价: 20.00元

总编室兼传真: 010-88417359 版权部: 010-88417359

发 行 部: 010-68469781 010-68414683 (传真)

译序

许多年以来，无论是美国西点军校还是美国海军军官学校都会学一篇文章，它向学生传授如何自我依靠、如何在行动中体现出主动性。这篇文章的作者就是哈伯德，这篇文章就是《致加西亚的信》。一代代的美国人深受此文的激励，同样，在全世界，也有许多人受此文的影响踏上了成功之路。

无可争议的是，阿尔伯特·哈伯德所写的《致加西亚的信》是一部百年经典，在作者尚在世的一九一三年，它就印行达四千万册。可以说，在他之前从事写作的个人当中，还从来没有哪一个人能够像他一样，在有生之年凭借一本书就达到这样令人艳羡的销售纪录。从那时到现在又过去了百余年，作为历史上最畅销的图书之一，《致加西亚的信》仍然备受青睐，仍然在被无数次地印刷、复制，发给士兵、公务员、公司职员和其他所有人，具体的发行数量已经难以统计。二〇〇〇年该书被两家美国很有影响的杂志评为“有史以来全球最畅销书”中的第六名。有人甚至认为它是有史以

来仅次于《圣经》的第二畅销书。

这本小册子的魅力到底在哪里呢？

它告诉我们，一定要努力去执行，主动地去执行上级指示，以极大的敬业精神从事上级或老板交给的任务。一切的意义只有在忠实的执行中才会体现出来。这一百年不破的卓越理念使多少伟业卓然成就，使多少凡人成为伟人，使多少普通的团队成为最卓越的精英团队，已经无从计算。

当全世界都在津津乐道于“变化”“创新”等时髦的概念时，似乎重提“忠诚”“敬业”“服从”“信用”之类的话题未免显得过于陈旧。然而，员工的忠诚和敬业精神缺失却是一种普遍的现象。职业道德的缺失一直困扰着企业家和公司的管理者们。在一个不断变化的世界里，许多有价值的东西正在失去，这其中包括那些最基本的商业精神——信用、勤奋和敬业。许多年轻人以频繁跳槽为能事，以善于投机取巧为荣耀。老板一转身就懈怠下来，没有监督就没有工作。工作时推诿塞责，画地自封，不思自省，却以种种借口来遮掩自己缺乏责任心。懒散、消极、怀疑、抱怨……种种职业病如同瘟疫一样在企业、政府机关、学校蔓延，无论付出多么大的努力都无法彻底消除。自恃有才华，却没有责任心，没有敬业精神，如此下去我们是否还能顺利前行？

哪里能找到将信送给加西亚的人？管理者们常常发出这样的感叹。

如何把信送给加西亚的故事，送信人罗文的故事，以及建基于这个故事之上的《致加西亚的信》已经是全世界的经典。“送信”本身已经变成了具有象征意义的东西，变成了一种忠于职守、敬业、服从和荣誉的象征。

有些人觉得《致加西亚的信》是一篇从老板的角度看问题的文章，有些观点有失偏颇，有些甚至对员工而言是不公正的。确实，有的人对文本所表现出来的轻视穷人、吹捧富人的言论表示反感；有的人认为愚忠也是有害的。但是我们也应该看到，真正的忠诚和敬业精神并不仅仅有益于公司和老板，最大的受益者是我们自己、是整个社会。一种职业的责任感和对事业的高度忠诚一旦养成，会让你成为一个值得信赖的人，一个可以被委以重任的人。这种人永远会被上级领导或老板所看重，永远不会失业。而那些懒惰的、终日抱怨和四处诽谤的人，即使独立创业，为自己的公司而工作，也无法改变这些恶习而获得成功。有关罗文的故事和其中的浅显道理超过了许多大学里所教授的深奥理论。作者甚至认为，它的影响不仅局限于一个人、一个企业、一个国家，甚至整个人类文明的发展都有赖于此。正如作者在书中所说：“文明，就是热切地寻找这种人才的一段探索过程。”也许是有些高估了，但对于一本浅显的励志类图书而言，它的立意是明确的，是有相当说服力的。

这本书采用的是一个全新译本，第一辑的《致加西亚的信》以及相关的资料与坊间的其他译文有极大的不同，它们更忠实于原文。本书的第一辑，不仅收入了阿尔伯特·哈伯德所写的《致加西亚的信》这篇著名的文章和罗文所写的《我是如何把信送给加西亚的》，也收入了其他的资料。这些附加的资料能够让我们更好地理解作为本书主干的《致加西亚的信》和《我是如何把信送给加西亚的》。特别有意思的是，译本收入了莫雷斯所写的《现在，加西亚不曾收到给他的信》一文，作者在文中透露了《致加西亚的信》在当代美国的命运，他认为此书在某些方面已经不合时宜了。时代在变化，人们的观念也在变化，对一些事物的看法有争议、有不同意

见是好的。当然，这篇文章中所谓此文已经无人阅读这样的说法是不对的，事实上它仍被广泛阅读，在一些大公司和军校，至今仍然被奉为经典。回看历史，往往越是比较经典的东西，争议来得越大一些。对于这本书——《致加西亚的信》，也有一些争议，我们在这里把莫雷斯的原文译出，就是为了提供一个新的视角，兼听则明，我们相信广大读者会做出自己的甄别。

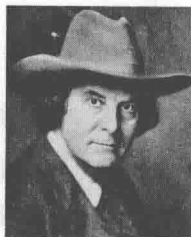
本书的第二辑，是哈伯德文萃，收入了哈伯德最经典的二十六篇文章，内容涉及工作、教育、精神、友谊、爱情、大自然和宗教等。这些文章所涉范围广泛，极为精彩，是对人生的精辟见解，全面反映了哈伯德个人多彩的思想，可以突破哈伯德仅是一个励志作家的单一形象，在捧读过程中常给人醍醐灌顶、豁然开朗之感。特别要指出的是，本辑的文章中，除了“阿尔伯特·哈伯德的商业信条”、“阿尔伯特·哈伯德著名的个人信条”和“阿尔伯特·哈伯德论主动”等少数文章以外，其他的内容大多是国内首次译出的。

本书最后有四个附录，分别是阿尔伯特·哈伯德、加西亚和罗文三个人的传记材料及《致加西亚的信》一文的英文版原文。其中罗伯特·科赫所写的哈伯德的传记材料比较详尽，它为我们理解哈伯德的一生提供了丰富的资料，也使我们了解到哈伯德及其事业的不同侧面。

是为序。

译者于杭州

目 录



1 / 译序

1 / 第一辑 致加西亚的信及相关资料

3 / 一 原出版者手记

5 / 二 一九一三年版作者序

8 / 三 致加西亚的信

14 / 四 我是如何把信送给加西亚的

42 / 五 加西亚将军的回信

45 / 六 美国总统的公开信

47 / 七 一本可怕的书

51 / 八 上帝，赐予我们罗文一样的人吧

61 / 九 现在，加西亚不曾收到给他的信

65 / 第二辑 哈伯德文萃

67 / 一 阿尔伯特·哈伯德的商业信条

69 / 二 阿尔伯特·哈伯德著名的个人信条

71 / 三 阿尔伯特·哈伯德论主动

73 / 四 不求回报的付出

76 / 五 放弃或者尽心尽责

82 / 六 服从的规则

84 / 七 工作和浪费

86 / 八 如何看待薪酬

89 / 九 工作所给予你的

92 / 十 工作带来的奇迹

96 / 十一 工作热情

101 / 十二 忠实于你自己

103 / 十三 失业者

106 / 十四 时间与机遇

109 / 十五 天使

112 / 十六 大学教育

118 / 十七 活在未来的笨想法

120 / 十八 同情心、学识与理智

123 / 十九 外来者

125 / 二十 一个人的力量

128 / 二十一 精神状态

131 / 二十二 人的精神

134 / 二十三 爱情和信任

136 / 二十四 排他的友谊

140 / 二十五 祈祷者

141 / 二十六 最好的宗教

143 / 附录

145 / 一 阿尔伯特·哈伯德传

158 / 二 加西亚小传

159 / 三 罗文上校小传

161 / 四 A Message To Garcia



第一辑 致加西亚的信及 相关资料



一 原出版者手记

阿尔伯特·哈伯德，美国纽约东奥罗拉的罗依克罗斯特出版社的创始人。他坚强刚毅，毕生不懈地努力工作。不幸的是，一九一五年，他乘坐的路西塔尼亚号轮船被德国水雷击中，沉入海底，从而过早地结束了其辉煌的事业。

一八五六年，哈伯德出生在伊利诺州的布鲁明顿——后来因罗依克罗斯特出版社的高质量出版物而闻名于世。在经营这家出版社的同时，阿尔伯特·哈伯德还创办了两本杂志：《腓力斯人》和《兄弟》。实际上，杂志中的许多文章都是出自他一人之手。在写作、出版的同时，哈伯德还致力于公众演讲，他在演讲台上所取得的成就不亚于在写作和出版上的成就。

《致加西亚的信》一经问世，就赢得了极高的赞誉，大大出乎作者意料。

故事中那个英勇的送信人，叫安德鲁·罗文，是美国陆军的一名年轻中尉。在美西战争爆发时，美国第二十五任总统麦金莱急需一名信使，去完成一项极为重要的任务——将一封密信交给古巴将军加西亚。军事情报局向总统推荐了这名中尉。

在孤身一人没有任何护卫的情况下，罗文中尉立刻出发了，一直到他秘密登陆古巴岛，古巴的爱国者们才给他派了几名当地的向导。关于那次冒险经历，他只是谦虚地说，他仅仅受到了几个敌人的包围，然后设法从中逃出来并把信送给了加西亚将军——一个掌握着决定性力量的人。

送信期间自然避免不了许多促使其成功的偶然因素，但是，个人的努力以及这位迫切希望完成任务的年轻中尉的勇气和不屈不挠的精神更是成功的必然因素。为了表彰他所做的贡献，美军陆军司令曾为他颁发了奖章，并给予他极高的评价：“罗文出色的成绩，是军事战争史上最具冒险性和最勇敢的事迹。”

这一点当然毫无疑问，但人们更应该意识到，取得成功的最重要的因素并不是他杰出的军事才能，而是他崇高的道德品质。正是这种品质，才使得罗文中尉永远为历史、为世人所铭记。

二 一九一三年版作者序

这本微不足道的小册子《致加西亚的信》是在一天晚饭后写成的，仅仅用了一个小时。时值一八九九年二月二十二日，正是华盛顿的诞辰日，也是我们准备出版三月份的《腓力斯人》的日子。这天我突然感觉心潮澎湃，便在这疲乏的一天将近结束之时写下了这本小册子。

当时我正致力于教育那些失职的村民们放弃昏睡状态，重新振作起来。

尽管只是一个喝茶时偶然的小小的辩论，但却给我一个直接的启发。当时我的儿子比德争辩说：罗文是古巴战争中真正的英雄，他只身一人出发，完成了一件了不起的事情——把信送给了加西亚。

这个想法就像火花一样在我脑中一闪！是的，孩子是对的：英

雄就是做了自己应该做的事的人——把信送给加西亚的人。

我从桌边一跃而起，开始奋笔疾书。写完后我毫不犹豫地把文章登在了当月的杂志上，它当时连一个标题都没有。

这一版很快售罄。不久，请求加印三月份《腓力斯人》的订单纷至沓来。十二份、五十份、一百份……当美国新闻公司订购一千份时，我问一个助手究竟是哪一篇文章引起了如此的轰动，他说：“就是有关加西亚的那篇文章。”

第二天，纽约中心铁路局的乔治·H.丹尼尔斯发来了一份电报：“订购十万份以小册子形式印刷的关于罗文的文章……请报价……封底要有纽约州快车的广告……请问在多长时间可以运达？”

我给了他报价，并且确定我们能够在两年时间内提供那些小册子——当时的印刷设备小而简陋，印十万本小册子听起来是一项十分可怕的任务。

我答应丹尼尔斯先生按照他的方式来重印那篇文章，结果是，他居然销售和发送了近五十万本这样的小册子！其中的两三成都是由丹尼尔斯先生直接发送的。除此之外，这篇文章在两百多家杂志和报纸上转载刊登，现在已被翻译成了几乎所有的文字在全世界流传。

正当丹尼尔斯先生发送《致加西亚的信》之时，俄罗斯铁道大臣西拉克夫亲王恰巧也在纽约。他受纽约中心铁路局之邀来访，丹尼尔斯先生亲自陪同其参观纽约。亲王看到了这册小书并对它产生了浓厚的兴趣，其中最重要的原因也许在于丹尼尔斯先生是以大写字母书写的形式出版的。亲王回国后，让人把此书译成了俄文，发给俄罗斯铁路工人人手一册。

其他国家也纷纷翻译引进，从俄罗斯流向德国、法国、西班牙

牙、土耳其、印度和中国。日俄战争期间，每一位上前线的俄罗斯士兵人手一册《致加西亚的信》。日本人在俄罗斯战俘身上发现了这些小册子，他们断定这是一件十分有价值的东西，于是，这篇文章又有了日文版。日本天皇下了一道命令：每一位日本政府官员、士兵乃至平民都要人手一册《致加西亚的信》。

《致加西亚的信》的印数迄今高达四千万册。可以说，在历史上，在所有从事写作的个人中，在其有生之年里，以前还从来没有一个人，他一本书的销量可以达到这个数字。这应该感谢我碰到的一系列的好运。

阿尔伯特·哈伯德

一九一三年十二月一日